

**06-17 Les amours de Lucius et Photis : (3)****08 Eloge de la chevelure (1)**

<sup>1</sup> Haec dicens in me respexit et risit. Nec tamen ego prius inde discessi, quam diligenter omnem ejus explorassem habitudinem. <sup>2</sup> Vel quid ego de ceteris aio, cum semper mihi unica cura fuerit, caput capillumque sedulo et puplice prius intueri et domi postea perfrui, <sup>3</sup> sitque iudicii hujus apud me certa et statuta ratio, vel quod praecipua pars ista corporis, in aperto et perspicuo posita, prima nostris luminibus occurrit, et quod in ceteris membris floridae vestis hilaris color, hoc in capite nitor natus operatur; <sup>4</sup> denique pleraeque indolem gratiamque suam probaturae, lacinias omnes exuunt, amicula dimovent, nudam pulchritudinem suam praebere se gestiunt, magis de cutis roseo rubore quam de vestis aureo colore placiturae. <sup>5</sup> At vero - quod nefas dicere, nec quod sit ullum hujus rei tam dirum exemplum! - si cujuslibet eximiae pulcherrimaeque feminae caput capillo spoliaveris et faciem nativa specie nudaveris, licet illa caelo dejecta, mari edita, fluctibus educata, licet inquam Venus ipsa fuerit, <sup>6</sup> licet omni Gratiarum choro stipata et toto Cupidinum populo comitata et balteo cincta, cinnama fragrans et balsama rorans, calva processerit, placere non poterit nec Vulcano suo.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.06-07)****1**

dico. , is, ere, dixi. , dictum. <sup>1</sup>: dire, prononcer;

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : vers

rideo , es, ere, risi. , risum. <sup>3</sup>: **1** rire, sourire, être riant ; **2** rire de (+ *accusatif*)

prius... quam ou priusquam , + *ind.* ou + *subj.* <sup>3</sup>: avant que

diligenter <sup>4</sup>: attentivement

omnis. , is, e <sup>1</sup>: tout, toute

exploro , a, are <sup>3</sup>: examiner à fond ;

habitus , habitudinis *f*: extérieur, apparence, manière d'être

**2**

vel *sert* ici à opposer ou à spécifier (= *sed*);

quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?

*quid ... aio* : *indicatif d'exclamation, au lieu du subjonctif délibératif attendu ; le*

*Lucius qui parle ici est l'auteur du récit, et se superpose avec l'auteur Apulée.*

de. + *abl.* <sup>1</sup>: **1** au sujet de, de ; **2** issu de, provenant de ;

ceteri , ae, a *pl.* <sup>2</sup>: tous les autres, le reste de

cum. <sup>1</sup>: *conj.* : **I** + *ind.* : quand, lorsque; **2** cum. <sup>1</sup>: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;

semper. , *adv.* <sup>1</sup>: toujours ; constamment ;

unicus , a, um <sup>4</sup>: unique

cura. , ae *f.*<sup>1</sup>: soin, souci ; mihi cura est + *inf.* : je me soucie de ;

capillus , i, m <sup>3</sup>: chevelure ;

sedulo *adv.* : avec soin, consciencieusement

puplice / publice, *adv.* : en public; devant tout le monde ;

*et puplice ... et domi ... : puplice s'oppose ici à domi*

intueor , eris, intueri, intuitus sum <sup>3</sup>: porter ses regards sur, regarder, considérer;

postea <sup>2</sup>: *adv.*: ensuite, après cela ;

perfruo , perfrueris , perfrui , perfructus sum : jouir complètement de, se délecter de

### 3

judicium , ii, n <sup>2</sup>: jugement; opinion ;

apud. + *acc.* <sup>1</sup>: chez;

certus. , a, um <sup>1</sup>: certain, sûr, solide, ferme, assuré ; digne de confiance ;

statuo , is, ere, statui , statutum <sup>2</sup>: déterminer, fixer, établir ; / *statutus*, a, um : bien établi, arrêté ;

ratio , onis *f.*<sup>1</sup>: le raisonnement

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*)

quod. <sup>1</sup>: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que ;

praecipuus , a, um <sup>3</sup>: principal, essentiel

pars. , partis. , *f.* <sup>1</sup>: la partie

corpus. , corporis, n <sup>1</sup>: le corps

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : dans, en, sur (*sans chgt de lieu*)

apertum , i n : espace ouvert ; // *in aperto* : libre d'accès, à découvert, au grand jour ;

perspicuus ,a, um : visible, clair , évident ; / *in perspicuo* : dans la clarté, dans l'évidence ;

pono. , is, ponere , posui , positum <sup>1</sup>: poser, placer, poster, installer

primus. , a, um <sup>1</sup>: premier

noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup>: *adj.* notre, nos

lumen. , luminis , n <sup>1</sup>: **1** lumière; **2** *au pl.* , souvent les yeux, la vue

occurro , is, ere, occurri , occursum <sup>2</sup>: **1** courir au-devant ; **2** se présenter ;

*constr.* : *et quod ... hoc ... : quod est un relatif, et la proposition relative est antéposée ; elle a le même verbe que la principale : operatur.*

vestis. , is *f*<sup>2</sup>: vêtement

hilaris , is, e : **1** gai, joyeux, de bonne humeur ; **2** qui porte à la gaieté, riant ;

color. , oris, *m*<sup>2</sup>: couleur

nitor. **2** (*i bref*), nitoris *m* : l'éclat

nativus , a, um : naturel ;

operor , aris, operari , operatus sum : accomplir, exécuter, réaliser

#### 4

plerique , pleraeque, pleraque<sup>3</sup>: de très nombreux ; un très grand nombre; / plerique : de nombreuses personnes

indoles , is *f* : les dispositions, les qualités natives, le naturel

gratia , ae *f*<sup>1</sup>: les charmes, la grâce, la beauté ;

probo. , as, are , avi , probatum<sup>2</sup>: **1** approuver ; **2** faire approuver, faire apprécier ;

*probaturae, comme plus loin placiturae, ont un sens final*

lacinia , ae *f* : pan de vêtement ; vêtement(s) ;

exuo , is, ere, exui, exutum<sup>4</sup>: se dépouiller de, enlever, se dégager de, se débarrasser de ;

amiculum , i *n* : (*i bref*) : petit vêtement de dessous, chemise, voile

dimoveo , es, ere, dimovi , dimotum : écarter

nudus. , a, um<sup>2</sup>: **1** nu, sans vêtements ; **2** simple

pulchritudo , pulchritudinis *f*: beauté

praebeo , es, ere, praebui , praebitum<sup>2</sup>: présenter, montrer

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.*<sup>1</sup>: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se

gestio , is, ire, gestivi , gestitum : être impatient de, désirer vivement, brûler de

magis. , *adv.*<sup>1</sup>: plus, plutôt ; magis ...quam : plus, davantage ... que ;

cutis , is *f*: la peau

roseus , a, um : rosé, de couleur rose

rubor. , oris, *m* : teint rosé (*de la peau*) ;

aureus , a, um<sup>3</sup>: d'or, doré ; rayonnant, splendide

placeo , es, ere, placui , placitum<sup>1</sup>: + *dat* : plaire

#### 5

at.<sup>1</sup>: mais

vero. , *inv.*<sup>1</sup>: de fait, en vérité, vraiment

*constr.* : *quod <sit s e > nefas dicere ...*

nefas. (*défectif*) *n*<sup>3</sup>: le sacrilège, le forfait (*ce qui n'est pas permis par la loi divine*), acte monstrueux, le crime, horreur ;

*nec* : a à la fois valeur de liaison, et de vœu négatif (= ne)

tam. , *adv.* <sup>1</sup>: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi ;

dirus. , a, um <sup>3</sup>: **1** sinistre, de mauvais augure, funeste; **2** terrible, effroyable

exemplum , i *n*<sup>2</sup>: exemple

quilibet , quaelibet , quodlibet <sup>4</sup>: n'importe quel

eximius , a, um <sup>4</sup>: excellent, éminent, remarquable

pulcherrimus , a, um <sup>2</sup>: très beau, le plus beau

femina , ae *f*<sup>2</sup>: femme

spolio , as, are, spoliavi , spoliatum : dépouiller qqn ou qqch (*acc.*) de (+ *abl.*)

*spoliaveris ... nudaveris* : valeur impersonnelle des 2<sup>èmes</sup> p du sg

facies , ei *f*<sup>2</sup>: la figure, le visage

species , ei, *f*<sup>2</sup>: l'aspect

nudo. , as, are, nudavi , nudatum : mettre à nu, dépouiller

caelum. , i *n*<sup>1</sup>: le ciel

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum <sup>2</sup>: jeter à bas, précipiter

mare. , maris. *n*<sup>1</sup>: la mer

edo. <sup>2</sup> , edis. , edere, edidi , editum <sup>2</sup>: mettre au monde, enfanter, produire, engendrer

fluctus. , us, *m*<sup>2</sup>: le flot, la vague

educō , as, are, educavi , educatum <sup>3</sup>: élever, nourrir, produire

Venus. (e *bref*) , Veneris *f*: Vénus

## 6

Gratiae , Gratiarum *f pl* : les Grâces, *divinités qu'on représente souvent accompagnant Vénus*

chorus. , i, *m* : la danse en chœur, le chœur, la troupe

stipatus , a, um : entouré, escorté (+ *abl.*)

totus. (o *long*) , a, um ( *gén. totius* , *dat. toti* ) <sup>1</sup>: tout entier, tout

Cupido , Cupidinis *m* : Cupidon ; *au pl.* Cupidines , um : Amours ;

populus (o *bref*) , i *m*<sup>1</sup>: la foule

comitatus , a, um + *abl* : accompagné de

balteus , i *m* : la ceinture (*de femme*)

cingo. , is, ere, cinxi. , cinctum. <sup>4</sup>: ceindre, armer, équiper, munir ;

cinnamum (a *bref*) , i, *n* : la cannelle , le cinnamome

*cinnama pl. poét.*

fragro / fraglo , as, are : embaumer, sentir bon

balsamum , i n : le balsamier (*ou Beaumier de Judée*), le parfum du balsamier, la myrrhe

roro. , as, rorare, avi, atum : faire couler goutte à goutte, ruisseler de ;

calvus. , a, um : chauve

procedo , is, ere, processi , processum <sup>2</sup>: s'avancer

Vulcanus , i m : Vulcain, *dieu latin du feu , assimilé à Héphaïstos grec ; fils de Jupiter et de Junon, époux de Vénus, forge le fer sous l'Etna.*

### **Vocabulaire alphabétique :**

amiculum , i n : (*i bref*) : petit vêtement de dessous, chemise, voile

apertum , i n : espace ouvert ; // in aperto : libre d'accès, à découvert, au grand jour ;

apud. + acc <sup>1</sup>: chez;

at. <sup>1</sup>: mais

aureus , a, um <sup>3</sup>: d'or, doré ; rayonnant, splendide

balsamum , i n : le balsamier (*ou Beaumier de Judée*), le parfum du balsamier, la myrrhe

balteus , i m : la ceinture (*de femme*)

caelum. , i n <sup>1</sup>: le ciel

calvus. , a, um : chauve

capillus , i, m <sup>3</sup>: chevelure ;

certus. , a, um <sup>1</sup>: certain, sûr, solide, ferme, assuré ; digne de confiance ;

ceteri , ae, a pl. <sup>2</sup>: tous les autres, le reste de

chorus. , i, m : la danse en chœur, le chœur, la troupe

cingo. , is, ere, cingi. , cinctum. <sup>4</sup>: ceindre, armer, équiper, munir ;

cinnamum (*a bref*), i, n : la cannelle , le cinnamome

color. , oris, m <sup>2</sup>: couleur

comitatus , a, um + abl : accompagné de

corpus. , corporis, n <sup>1</sup>: le corps

cum. <sup>1</sup>: conj : **1** + ind. : quand, lorsque ; **2** cum. <sup>1</sup>: + subj. : comme, alors que, bien que, puisque;

Cupido , Cupidinis m : Cupidon ; *au pl.* Cupidines , um : Amours ;

cura. , ae f<sup>1</sup>: soin, souci ; mihi cura est + inf. : je me soucie de ;

cutis , is f: la peau

de. + abl. <sup>1</sup>: **1** au sujet de, de ; **2** issu de, provenant de ;

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum <sup>2</sup>: jeter à bas, précipiter

dico. , is, ere, dixi. , dictum. <sup>1</sup>: dire, prononcer;  
diligenter <sup>4</sup>: attentivement  
dimoveo , es, ere, dimovi , dimotum : écarter  
dirus. , a, um <sup>3</sup>: **1** sinistre, de mauvais augure, funeste; **2** terrible, effroyable  
edo. **2** , edis. , edere, edidi , editum <sup>2</sup>: mettre au monde, enfanter, produire, engendrer  
educio , as, are, educavi , educatum <sup>3</sup>: élever, nourrir, produire  
exemplum , i <sup>n</sup> <sup>2</sup>: exemple  
eximius , a, um <sup>4</sup>: excellent, éminent, remarquable  
exploro , a, are <sup>3</sup>: examiner à fond ;  
exuo , is, ere, exui, exutum <sup>4</sup>: se dépouiller de, enlever, se dégager de, se débarrasser de ;  
facies , ei <sup>f</sup> <sup>2</sup>: la figure, le visage  
femina , ae <sup>f</sup> <sup>2</sup>: femme  
fluctus. , us, <sup>m</sup> <sup>2</sup>: le flot, la vague  
fragro / fraglo , as, are : embaumer, sentir bon  
gestio , is, ire, gestivi , gestitum : être impatient de, désirer vivement, brûler de  
gratia , ae <sup>f</sup> <sup>1</sup>: les charmes, la grâce, la beauté ;  
Gratiae , Gratiarum <sup>f pl</sup> : les Grâces, *divinités qu'on représente souvent accompagnant Vénus*  
habitus , habitus <sup>f</sup> : extérieur, apparence, manière d'être  
hilaris , is, e : **1** gai, joyeux, de bonne humeur ; **2** qui porte à la gaieté, riant ;  
in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : vers  
in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : dans, en, sur (*sans chgt de lieu*)  
indoles , is <sup>f</sup> : les dispositions, les qualités natives, le naturel  
intueor , eris, intueri, intuitus sum <sup>3</sup>: porter ses regards sur, regarder, considérer;  
iudicium , ii, <sup>n</sup> <sup>2</sup>: jugement; opinion ;  
lacinia , ae <sup>f</sup> : pan de vêtement ; vêtement(s) ;  
lumen. , luminis , <sup>n</sup> <sup>1</sup>: **1** lumière; **2** *au pl.* , *souvent* les yeux, la vue  
magis. , *adv.* <sup>1</sup>: plus, plutôt ; magis ...quam : plus, davantage ... que ;  
mare. , maris. <sup>n</sup> <sup>1</sup>: la mer  
nativus , a, um : naturel ;  
nefas. (*défectif*) <sup>n</sup> <sup>3</sup>: le sacrilège, le forfait (*ce qui n'est pas permis par la loi divine*), acte  
monstrueux, le crime, horreur ;  
nitens. **2** (*i bref*), nitens <sup>m</sup> : l'éclat  
noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup>: *adj.* notre, nos  
nudo. , as, are, nudavi , nudatum : mettre à nu, dépouiller

nudus. , a, um <sup>2</sup>: **1** nu, sans vêtements ; **2** simple  
 occurro , is, ere, occurri , occursum <sup>2</sup>: **1** courir au-devant ; **2** se présenter ;  
 omnis. , is, e <sup>1</sup>: tout, toute  
 operor , aris, operari , operatus sum : accomplir, exécuter, réaliser  
 pars. , partis. , *f* <sup>1</sup>: la partie  
 perfruor , perfrueris , perfrui , perfructus sum : jouir complètement de, se délecter de  
 perspicuus ,a, um : visible, clair , évident ; / in perspicuo : dans la clarté, dans l'évidence ;  
 placeo , es, ere, placui , placitum <sup>1</sup>: + *dat* : plaire  
 plerique , pleraeque, pleraque <sup>3</sup>: de très nombreux ; un très grand nombre; / plerique : de nombreuses personnes  
 pono. , is, ponere , posui , positum <sup>1</sup>: poser, placer, poster, installer  
 populus (o *bref*) , i *m* <sup>1</sup>: la foule  
 postea <sup>2</sup>: *adv.*: ensuite, après cela ;  
 praebeo , es, ere, praebui , praebitum <sup>2</sup>: présenter, montrer  
 praecipuus , a, um <sup>3</sup>: principal, essentiel  
 primus. , a, um <sup>1</sup>: premier  
 prius... quam ou priusquam , + *ind.* ou + *subj.* <sup>3</sup>: avant que  
 probo. , as, are , avi , probatum <sup>2</sup>: **1** approuver ; **2** faire approuver, faire apprécier ;  
 procedo , is, ere, processi , processum <sup>2</sup>: s'avancer  
 pulcherrimus , a, um <sup>2</sup>: très beau, le plus beau  
 pulchritudo , pulchritudinis *f*: beauté  
 puplice / publice, *adv.* : en public; devant tout le monde ;  
 quilibet , quaelibet , quodlibet <sup>4</sup>: n'importe quel  
 quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?  
 quod. <sup>1</sup>: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que ;  
 ratio , onis *f*<sup>1</sup>: le raisonnement  
 rideo , es, ere, risi. , risum. <sup>3</sup>: **1** rire, sourire, être riant ; **2** rire de (+ *accusatif*)  
 roro. , as, rorare, avi, atum : faire couler goutte à goutte, ruisseler de ;  
 roseus , a, um : rosé, de couleur rose  
 rubor. , oris, *m* : teint rosé (*de la peau*) ;  
 se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* <sup>1</sup>: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se  
 sedulo *adv.* : avec soin, consciencieusement  
 semper. , *adv* <sup>1</sup>: toujours ; constamment ;

species , ei, f<sup>2</sup>: l'aspect

spolio , as, are, spoliavi , spoliatum : dépouiller qqn ou qqch (acc.) de (+ abl.)

statuo , is, ere, statui , statutum<sup>2</sup>: déterminer, fixer, établir ; / statutus, a, um : bien établi, arrêté ;

stipatus , a, um : entouré, escorté (+ abl.)

tam. , adv. <sup>1</sup>: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi ;

totus. (o long), a, um (gén. totius , dat. toti )<sup>1</sup>: tout entier, tout

unicus , a, um<sup>4</sup>: unique

vel. , adv. <sup>1</sup>: ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*)

Venus. (e bref) , Veneris f: Vénus

vero. , inv. <sup>1</sup>: de fait, en vérité, vraiment

vestis. , is f<sup>2</sup>: vêtement

Vulcanus , i m : Vulcain, dieu latin du feu , assimilé à Héphaïstos grec ; fils de Jupiter et de Junon, époux de Vénus, forge le fer sous l'Etna.

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

apud. + acc<sup>1</sup>: chez;

at. <sup>1</sup>: mais

caelum. , i n<sup>1</sup>: le ciel

certus. , a, um<sup>1</sup>: certain, sûr, solide, ferme, assuré ; digne de confiance ;

corpus. , corporis, n<sup>1</sup>: le corps

cum. <sup>1</sup>: conj : **1** + ind. : quand, lorsque; **2** cum. <sup>1</sup>: + subj. : comme, alors que, bien que, puisque;

cura. , ae f<sup>1</sup>: soin, souci ; mihi cura est + inf. : je me soucie de ;

de. + abl. <sup>1</sup>: **1** au sujet de, de ; **2** issu de, provenant de ;

dico. , is, ere, dixi. , dictum. <sup>1</sup>: dire, prononcer;

gratia , ae f<sup>1</sup>: les charmes, la grâce, la beauté ;

in. , prép. <sup>1</sup>: + acc. : vers

in. , prép. <sup>1</sup>: +abl. : dans, en, sur (*sans chgt de lieu*)

lumen. , luminis , n<sup>1</sup>: **1** lumière; **2** au pl. , souvent les yeux, la vue

magis. , adv. <sup>1</sup>: plus, plutôt ; magis ...quam : plus, davantage ... que ;

mare. , maris. n<sup>1</sup>: la mer

noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup>: adj. notre, nos

omnis. , is, e <sup>1</sup>: tout, toute

pars. , partis. , f <sup>1</sup>: la partie

placeo , es, ere, placui , placitum <sup>1</sup>: + *dat* : plaire

pono. , is, ponere , posui , positum <sup>1</sup>: poser, placer, poster, installer

populus (o *bref*) , i m <sup>1</sup>: la foule

primus. , a, um <sup>1</sup>: premier

quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?

quod. <sup>1</sup>: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que ;

ratio , onis f <sup>1</sup>: le raisonnement

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* <sup>1</sup>: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se

semper. , *adv* <sup>1</sup>: toujours ; constamment ;

tam. , *adv.* <sup>1</sup>: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi ;

totus. (o *long*) , a, um ( *gén. totius* , *dat. toti* ) <sup>1</sup>: tout entier, tout

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*)

vero. , *inv.* <sup>1</sup>: de fait, en vérité, vraiment

### Fréquence 2 :

ceteri , ae, a *pl.* <sup>2</sup>: tous les autres, le reste de

color. , oris, m <sup>2</sup>: couleur

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum <sup>2</sup>: jeter à bas, précipiter

edo. <sup>2</sup> , edis. , edere, edidi , editum <sup>2</sup>: mettre au monde, enfanter, produire, engendrer

exemplum , i n <sup>2</sup>: exemple

facies , ei f <sup>2</sup>: la figure, le visage

femina , ae f <sup>2</sup>: femme

fluctus. , us, m <sup>2</sup>: le flot, la vague

judicium , ii, n <sup>2</sup>: jugement; opinion ;

nudus. , a, um <sup>2</sup>: **1** nu, sans vêtements ; **2** simple

occurro , is, ere, occurri , occursum <sup>2</sup>: **1** courir au-devant ; **2** se présenter ;

postea <sup>2</sup>: *adv.*: ensuite, après cela ;

praebeo , es, ere, praebui , praebitum <sup>2</sup>: présenter, montrer

probo. , as, are , avi , probatum <sup>2</sup>: **1** approuver ; **2** faire approuver, faire apprécier ;

procedo , is, ere, processi , processum <sup>2</sup>: s'avancer

pulcherrimus , a, um <sup>2</sup>: très beau, le plus beau

species , ei, f <sup>2</sup>: l'aspect

statuo , is, ere, statui , statutum <sup>2</sup>: déterminer, fixer, établir ; / *statutus*, a, um : bien établi, arrêté ;

vestis. , is *f* <sup>2</sup>: vêtement

### Fréquence 3 :

aureus , a, um <sup>3</sup>: d'or, doré ; rayonnant, splendide

capillus , i, *m* <sup>3</sup>: chevelure ;

dirus. , a, um <sup>3</sup>: **1** sinistre, de mauvais augure, funeste; **2** terrible, effroyable

educio , as, are, educavi , educatum <sup>3</sup>: élever, nourrir, produire

exploro , a, are <sup>3</sup>: examiner à fond ;

intueor , eris, intueri, intuitus sum <sup>3</sup>: porter ses regards sur, regarder, considérer;

nefas. (*défectif*) *n* <sup>3</sup>: le sacrilège, le forfait (*ce qui n'est pas permis par la loi divine*), acte monstrueux, le crime, horreur ;

plerique , pleraeque, pleraque <sup>3</sup>: de très nombreux ; un très grand nombre; / plerique : de nombreuses personnes

praecipuus , a, um <sup>3</sup>: principal, essentiel

prius... quam *ou* priusquam , + *ind.* ou + *subj.* <sup>3</sup>: avant que

rideo , es, ere, risi. , risum. <sup>3</sup>: **1** rire, sourire, être riant ; **2** rire de (+ *accusatif*)

### Fréquence 4 :

cingo. , is, ere, cingi. , cinctum. <sup>4</sup>: ceindre, armer, équiper, munir ;

diligenter <sup>4</sup>: attentivement

eximius , a, um <sup>4</sup>: excellent, éminent, remarquable

exuo , is, ere, exui, exutum <sup>4</sup>: se dépouiller de, enlever, se dégager de, se débarrasser de ;

quilibet , quaelibet , quodlibet <sup>4</sup>: n'importe quel

unicus , a, um <sup>4</sup>: unique

### Ne pas apprendre :

amiculum , i *n* : (*i bref*) : petit vêtement de dessous, chemise, voile

apertum , i *n* : espace ouvert ; // *in aperto* : libre d'accès, à découvert, au grand jour ;

balsamum , i *n* : le balsamier (*ou Beaumier de Judée*), le parfum du balsamier, la myrrhe

balteus , i *m* : la ceinture (*de femme*)

calvus. , a, um : chauve

chorus. , i, *m* : la danse en chœur, le chœur, la troupe

cinnamum (*a bref*), i, *n* : la cannelle , le cinnamome

comitatus , a, um + *abl* : accompagné de

Cupido , Cupidinis *m* : Cupidon ; *au pl.* Cupidines , um : Amours ;  
 cutis , is *f* : la peau  
 dimoveo , es, ere, dimovi , dimotum : écarter  
 fragro / fraglo , as, are : embaumer, sentir bon  
 gestio , is, ire, gestivi , gestitum : être impatient de, désirer vivement, brûler de  
 Gratiae , Gratiarum *f pl* : les Grâces, *divinités qu'on représente souvent accompagnant Vénus*  
 habitudo , habitudinis *f* : extérieur, apparence, manière d'être  
 hilaris , is, e : **1** gai, joyeux, de bonne humeur ; **2** qui porte à la gaieté, riant ;  
 indoles , is *f* : les dispositions, les qualités natives, le naturel  
 lacinia , ae *f* : pan de vêtement ; vêtement(s) ;  
 nativus , a, um : naturel ;  
 nitor. **2** (*i bref*), nitoris *m* : l'éclat  
 nudo. , as, are, nudavi , nudatum : mettre à nu, dépouiller  
 operor , aris, operari , operatus sum : accomplir, exécuter, réaliser  
 perfruo , perfrueris , perfrui , perfructus sum : jouir complètement de, se délecter de  
 perspicuus , a, um : visible, clair , évident ; / in perspicuo : dans la clarté, dans l'évidence ;  
 pulchritudo , pulchritudinis *f* : beauté  
 puplice / publice, *adv.* : en public; devant tout le monde ;  
 roro. , as, rorare, avi, atum : faire couler goutte à goutte, ruisseler de ;  
 roseus , a, um : rosé, de couleur rose  
 rubor. , oris, *m* : teint rosé (*de la peau*) ;  
 sedulo *adv.* : avec soin, consciencieusement  
 spolio , as, are, spoliavi , spoliatum : dépouiller qqn ou qqch (*acc.*) de (+ *abl.*)  
 stipatus , a, um : entouré, escorté (+ *abl.*)  
 Venus. (*e bref*) , Veneris *f* : Vénus  
 Vulcanus , i *m* : Vulcain, *dieu latin du feu , assimilé à Héphaïstos grec ; fils de Jupiter et de Junon, époux de Vénus, forge le fer sous l'Etna.*

### **Comparaison de traductions :**

... sedulo et puplice prius intueri et domi postea perfrui,

*Traduction Nisard, 1880 :*

C'est ma plus vive admiration en public, ma plus douce jouissance dans l'intimité.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

C'est ce que dans la rue j'ai soin de regarder d'abord, ce dont je m'enchanté encore, une fois rentré chez moi.

*Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :*

C'est ce que, avec grande attention, je regarde d'abord dans la rue et ce dont je m'enchanté ensuite de retour à la maison.

...pleraeque indolem gratiamque suam probaturae, lacinias omnes exuunt, amicula dimovent, nudam pulchritudinem suam praebere se gestiunt, magis de cutis roseo rubore quam de vestis aureo colore placiturae

*Traduction Nisard, 1880 :*

... souvent la beauté, pour mieux éprouver le pouvoir de ses charmes, se dépouille de tout ornement, fait tomber tous les voiles, et n'hésite pas à se montrer nue, espérant plus de l'éclat d'une peau vermeille que de l'or des plus riches atours.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

... nombre de femmes, pour faire valoir leurs attraits personnels, rejettent toute robe, écartent les bords de leur tunique et veulent que leur beauté se présente toute nue, comptant pour plaire sur la rose fraîcheur de leur peau plus que sur l'or de leurs vêtements.

*Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :*

... nombre de femmes, désireuses de faire approuver leur grâce naturelle, se dépouillent de tous leurs effets, enlèvent leurs vêtements, veulent offrir aux regards leur beauté nue, souhaitant plaire davantage par le tendre incarnat de leur teint que par l'éclat mordoré de leur habit.